



DHAMMAVIHĀRĪ  
BUDDHIST STUDIES

# Dakkhiṇāvibhaṅgasutta - 2

## (MN 142)

*Klasifikasi Persembahan*

[www.dhammadivihari.or.id](http://www.dhammadivihari.or.id)

- Demikianlah yang telah saya dengar — pada suatu waktu Begawan tinggal di antara para Sakka di Kapilavatthu, taman Nigrodha. Kemudian, Mahāpajāpati Gotamī membawa sepasang kain yang masih baru dan mendekati ke tempat di mana Begawan berada. Setelah mendekati, memberikan hormat kepada Begawan, dia duduk di satu sisi.

*•Catatan: Terjemahan sutta diambil dari Dhammacitta dengan perbaikan seperlunya oleh AK.*

- Setelah duduk di satu sisi, Mahāpajāpati Gotamī berkata ini kepada Begawan — “*Bhante, sepasang kain yang baru ini telah dipintal oleh saya sendiri, ditenun oleh saya sendiri, khusus untuk Begawan. Yang Mulia, sudilah Begawan menerima persembahanku ini demi belas kasih.*”

- Ketika hal ini dikatakan,  
Begawan berkata kepadanya:  
*“Persembahkanlah kepada  
Saṅgha, Gotamī. Jika engkau  
mempersembhkannya kepada  
Saṅgha, maka baik Aku maupun  
Saṅgha telah dihormati.”*

- Untuk ke dua dan ke tiga kalinya ia berkata kepada Begawan: “*Yang Mulia, ... menerima ini demi belas kasih.*”
- Untuk ke dua dan ke tiga kalinya Begawan berkata kepadanya: “*Persembahkanlah kepada Saṅgha, Gotamī. Jika engkau mempersembahkannya kepada Saṅgha, maka baik Aku maupun Saṅgha telah dihormati.*”

- Kemudian Yang Mulia Ānanda berkata kepada Begawan: “Yang Mulia, sudilah Begawan menerima sepasang jubah baru ini dari Mahāpajāpatī Gotamī. Mahāpajāpatī Gotamī telah sangat berjasa kepada Begawan, Yang Mulia. Sebagai adik ibuNya, ia adalah perawatNya, ibu tiriNya, seorang yang menyusuiNya...

- ...Ia menyusui Begawan ketika ibuNya meninggal dunia. Begawan juga telah sangat berjasa bagi Mahāpajāpatī Gotamī, Yang Mulia. Adalah berkat Begawan maka Mahāpajāpatī Gotamī telah berlindung pada Buddha, Dhamma, dan *Saṅgha*.

- Adalah berkat Begawan maka Mahāpajāpatī Gotamī menghindari membunuh makhluk- makhluk hidup, menghindari mengambil apa yang tidak diberikan, menghindari perilaku salah dalam kenikmatan indria, menghindari kebohongan, dan menghindari arak, minuman keras, dan minuman memabukkan, yang menjadi landasan bagi kelengahan.

- Adalah berkat Begawan maka Mahāpajāpatī Gotamī memiliki keyakinan yang tak tergoyahkan pada Buddha, Dhamma, dan *Saṅgha*, dan ia memiliki moralitas yang disenangi oleh para mulia. Adalah berkat Begawan maka Mahāpajāpatī Gotamī terbebas dari keragu-raguan terhadap penderitaan, terhadap asal-mula penderitaan, terhadap lenyapnya penderitaan, dan terhadap jalan menuju lenyapnya penderitaan. Begawan telah sangat berjasa bagi Mahāpajāpatī Gotamī.”

- “Demikianlah, Ānanda, demikianlah! Ketika seseorang—yang berkat orang lain—telah berlindung pada Buddha, Dhamma, dan *Saṅgha*, Aku katakan adalah tidak mudah bagi orang pertama itu membalas orang ke dua dengan cara memberikan penghormatan, bangkit untuknya, memberikan salam penghormatan dan pelayanan sopan, dan dengan memberikan jubah, makanan, tempat tinggal, dan obat-obatan.

- “Ketika seseorang, berkat orang lain, telah menghindari membunuh makhluk-makhluk hidup, menghindari mengambil apa yang tidak diberikan, menghindari perilaku salah dalam kenikmatan indria, menghindari kebohongan, dan menghindari arak, minuman keras, dan minuman memabukkan, yang menjadi landasan bagi kelengahan, Aku katakan adalah tidak mudah bagi orang pertama itu membalas orang ke dua dengan cara memberikan penghormatan ... dan obat-obatan.

- “Ketika seseorang, berkat orang lain, terbebas dari keragu-raguan terhadap penderitaan, terhadap asal-mula penderitaan, terhadap lenyapnya penderitaan, dan terhadap jalan menuju lenyapnya penderitaan, Aku katakan adalah tidak mudah bagi orang pertama itu membalas orang ke dua dengan cara memberikan penghormatan ... dan obat-obatan.

- “Ketika seseorang, berkat orang lain, memiliki keyakinan yang tak tergoyahkan pada Buddha, Dhamma, dan *Saṅgha*, dan memiliki moralitas yang disenangi oleh para mulia, Aku katakan adalah tidak mudah bagi orang pertama itu membalas orang ke dua dengan cara memberikan penghormatan ... dan obat-obatan.

- “Terdapat empat belas jenis persembahan pribadi, Ānanda.<sup>1294</sup> Seseorang yang memberikan suatu pemberian kepada Tathāgata, yang sempurna dan tercerahkan sempurna; ini adalah persembahan pribadi jenis pertama. Seseorang yang memberikan suatu pemberian kepada seorang *Paccekabuddha*; ini adalah persembahan pribadi jenis ke dua.

- “Seseorang yang memberikan suatu pemberian kepada seorang Arahat siswa Tathāgata; ini adalah persembahan pribadi jenis ke tiga. Seseorang yang memberikan suatu pemberian kepada seorang yang telah memasuki Jalan untuk mencapai Buah Kearahatan; ini adalah persembahan pribadi jenis ke empat.

- Seseorang yang memberikan suatu pemberian kepada seorang yang-tidak-kembali lagi; ini adalah persembahan pribadi jenis ke lima. Seseorang yang memberikan suatu pemberian kepada seorang yang telah memasuki Jalan untuk mencapai Buah yang- tidak-kembali lagi; ini adalah persembahan pribadi jenis ke enam.

- Seseorang yang memberikan suatu pemberian kepada seorang yang-kembali-sekali lagi; ini adalah persembahan pribadi jenis ke tujuh. Seseorang yang memberikan suatu pemberian kepada seorang yang telah memasuki Jalan untuk mencapai Buah yang-kembali-sekali lagi; ini adalah persembahan pribadi jenis ke delapan.

- Seseorang yang memberikan suatu pemberian kepada seorang pengarang-arus; ini adalah persembahan pribadi jenis ke sembilan. Seseorang yang memberikan suatu pemberian kepada seorang yang telah memasuki Jalan untuk mencapai Buah pengarang-arus; ini adalah persembahan pribadi jenis ke sepuluh.

- Seseorang memberikan suatu pemberian kepada seseorang di luar [Sāsana] yang bebas dari nafsu akan kenikmatan indria; ini adalah persembahan pribadi jenis ke sebelas. Seseorang memberikan suatu pemberian kepada seorang biasa yang bermoral; ini adalah persembahan pribadi jenis ke dua belas.

- Seseorang memberikan suatu pemberian kepada seorang biasa yang tidak bermoral; ini adalah persembahan pribadi jenis ke tiga belas. Seseorang memberikan suatu pemberian kepada binatang; ini adalah persembahan pribadi jenis ke empat belas.

- “Dalam hal ini, Ānanda, dengan memberikan suatu pemberian kepada seekor binatang, maka persembahkan itu diharapkan akan menghasilkan balasan seratus kali lipat. Dengan memberikan suatu pemberian kepada seorang biasa yang tidak bermoral, maka persembahkan itu diharapkan akan menghasilkan balasan seribu kali lipat.

- Dengan memberikan suatu pemberian kepada seorang biasa yang bermoral, maka persembahan itu diharapkan akan menghasilkan balasan seratus ribu kali lipat. Dengan memberikan suatu pemberian kepada seseorang di luar [Sāsana] yang bebas dari nafsu akan kenikmatan indria, maka persembahan itu diharapkan akan menghasilkan balasan seratus ribu kali seratus ribu kali lipat.

- “Dengan memberikan suatu pemberian kepada seorang seorang yang telah memasuki Jalan untuk mencapai Buah pengarungan arus, maka persembahan itu diharapkan akan menghasilkan balasan yang tidak terhitung, tidak terukur. Apa lagi yang harus dikatakan tentang pemberian kepada seorang pengarung-arus?”

- Apa lagi yang harus dikatakan tentang pemberian kepada seorang yang telah memasuki jalan untuk mencapai buah yang-kembali-sekali lagi ... kepada yang-kembali-sekali lagi... kepada seorang yang telah memasuki Jalan untuk mencapai Buah yang-tidak-kembali lagi... kepada seorang yang-tidak-kembali lagi ... kepada seorang yang telah memasuki Jalan untuk mencapai Buah Kearahatan ... kepada seorang Arahahat ...

- ... kepada seorang *Paccekabuddha*? Apa lagi yang harus dikatakan tentang pemberian kepada seorang Tathāgata, yang sempurna dan tercerahkan sempurna?

- “Terdapat tujuh jenis persembahkan yang diberikan kepada *Saṅgha*, Ānanda. Seseorang memberikan suatu pemberian kepada kedua kelompok *Saṅgha* [baik *bhikkhu* maupun *bhikkhunī*] yang dipimpin oleh Begawan; ini adalah persembahkan kepada *Saṅgha* jenis pertama.

- Seseorang memberikan suatu pemberian kepada kedua kelompok *Saṅgha* [baik *bhikkhu* maupun *bhikkhunī*] setelah Tathāgata mencapai *Nibbāna* akhir; ini adalah persembahan kepada *Saṅgha* jenis kedua.

- Seseorang memberikan suatu pemberian kepada *Saṅgha* para *bhikkhu*; ini adalah persembahkan kepada *Saṅgha* jenis ke tiga. Seseorang memberikan suatu pemberian kepada *Saṅgha* para *bhikkhunī*; ini adalah persembahkan kepada *Saṅgha* jenis ke empat. Seseorang memberikan suatu pemberian, dengan mengatakan: *‘Tunjuklah untukku sejumlah tertentu para bhikkhu dan bhikkhunī dari Saṅgha’*; ini adalah persembahkan kepada *Saṅgha* jenis ke lima.

- Seseorang memberikan suatu pemberian, dengan mengatakan: '*Tunjuklah untukku sejumlah tertentu para bhikkhu dari Saṅgha*'; ini adalah persembahan kepada *Saṅgha* jenis ke enam. Seseorang memberikan suatu pemberian, dengan mengatakan: '*Tunjuklah untukku sejumlah tertentu para bhikkhunī dari Saṅgha*'; ini adalah persembahan kepada *Saṅgha* jenis ke tujuh.

- “Di masa depan, Ānanda, akan ada anggota-anggota kelompok yang, ‘berleher-kuning,’ tidak bermoral, dan berkarakter jahat. Orang-orang akan memberikan pemberian kepada orang-orang tidak bermoral itu demi *Saṅgha*. Bahkan meski pun begitu, Aku katakan, suatu persembahan yang diberikan kepada *Saṅgha* adalah tidak terhitung, tidak terukur.

- Dan Aku katakan bahwa tidak mungkin suatu persembahan yang diberikan kepada seorang individu akan lebih berbuah daripada persembahan yang diberikan kepada *Saṅgha*.

- “Terdapat, Ānanda, empat jenis pemurnian persembahan. Apakah empat ini? Ada persembahan yang dimurnikan oleh si pemberi, bukan oleh si penerima.<sup>1303</sup> Ada persembahan yang dimurnikan oleh si penerima, bukan oleh si pemberi. Ada persembahan yang dimurnikan bukan oleh si pemberi juga bukan oleh si penerima. Ada persembahan yang dimurnikan baik oleh si pemberi maupun oleh si penerima.

- “Dan bagaimanakah persembahan yang dimurnikan oleh si pemberi, bukan oleh si penerima? Di sini si pemberi adalah bermoral, berkarakter baik, dan si penerima adalah tidak bermoral, berkarakter jahat. Demikianlah persembahan yang dimurnikan oleh si pemberi, bukan oleh si penerima.

- “Dan bagaimanakah persembahan yang dimurnikan oleh si penerima, bukan oleh si pemberi? Di sini si pemberi adalah tidak bermoral, berkarakter jahat, dan si penerima adalah bermoral, berkarakter baik. Demikianlah persembahan yang dimurnikan oleh si penerima, bukan oleh si pemberi.

- “Dan bagaimanakah persembahan yang dimurnikan bukan oleh si pemberi juga bukan oleh si penerima? Di sini si pemberi adalah tidak bermoral, berkarakter jahat, dan si penerima adalah tidak bermoral, berkarakter jahat. Demikianlah persembahan yang dimurnikan bukan oleh si pemberi juga bukan oleh si penerima.

- “Dan bagaimanakah persembahan yang dimurnikan baik oleh si pemberi maupun oleh si penerima? Di sini si pemberi adalah bermoral, berkarakter baik, dan si penerima adalah bermoral, berkarakter baik. Demikianlah persembahan yang dimurnikan baik oleh si pemberi maupun oleh si penerima. Ini adalah empat jenis pemurnian persembahan.”

- Itu adalah apa yang dikatakan oleh Begawan. Ketika Yang Sempurna telah mengatakan hal itu, Sang Guru berkata lebih lanjut:
  - Ketika seorang bermoral memberi kepada seorang yang tidak bermoral  
Suatu pemberian yang diperoleh dengan benar dengan penuh keyakinan, Meyakini bahwa buah perbuatan itu adalah besar, Moralitas si pemberi memurnikan persembahan itu.

- Ketika seorang tidak bermoral memberi kepada seorang yang bermoral. Dengan tanpa keyakinan memberikan suatu pemberian yang diperoleh dengan tidak benar, juga tidak meyakini bahwa buah perbuatan itu adalah besar. Moralitas si penerima memurnikan persembahan itu.

- Ketika seorang tidak bermoral memberi kepada seorang yang tidak bermoral. Dengan tanpa keyakinan memberikan suatu pemberian yang diperoleh dengan tidak benar, juga tidak meyakini bahwa buah perbuatan itu adalah besar. Moralitas keduanya tidak memurnikan persembahan itu.

- Ketika seorang bermoral memberi kepada seorang yang bermoral. Dengan keyakinan memberikan suatu pemberian yang diperoleh dengan cara yang benar, Meyakini bahwa buah perbuatan itu adalah besar. Pemberian itu, Aku katakan, akan berbuah sepenuhnya.

- Ketika seorang yang tanpa nafsu memberi kepada seorang yang tanpa nafsu. Dengan keyakinan memberikan suatu pemberian yang diperoleh dengan cara yang benar; meyakini bahwa buah perbuatan itu adalah besar; pemberian itu, Aku katakan, adalah yang terbaik di antara pemberian-pemberian duniawi.”

*Selesai*

- **Dalam hal ini, Ānanda dst:** kalimat ini diucapkan untuk membatasi resultan buat persembahan kepada pribadi/individu.
- **Persembahan kepada binatang memberikan lima manfaat:** seratus-umur panjang (*āyusata*), seratus keelokan (*vaṇṇasata*), seratus kebahagiaan (*sukhasata*), seratus kekuatan (*balasata*) dan seratus kecerdasan (*paṭibhānasata*).
- ***Pāṭipuggalikā dakkhiṇā*:** persembahan-persembahan yang berkaitan dengan individu.
- ***Saṅghagatā dakkhiṇā*:** persembahan-persembahan yang diberikan kepada *saṅgha*.

- Seorang yang telah memasuki Jalan untuk mencapai Buah pengarungan-  
**arus**: titik-bawah *upāsaka* yang mencapai *tisaraṇa* (= *sotāpatti maggatha puggala*).
- Persembahan yang diberikan kepadanya memberikan hasil di sepanjang *asaṅkhyeyya* yang tidak bisa dihitung (*asaṅkhyeyyaṃ appameyyaṃ*).

- Untuk seseorang yang kokoh di dalam *pañcasīla*, darinya menghasilkan buah besar yang unggul (*uttari mahapphalaṃ*). Buah yang lebih unggul dari itu berturut-turut:

- Seseorang yang kokoh di dalam *dasasīla*.

- Apabila dia baru menjadi *pabbajita* di hari yang sama.

- Apabila dia adalah seorang *bhikkhu*.

- Seorang *bhikkhu* yang melaksanakan tugas dengan penuh tanggung-jawab (*vattasampanna*)
- Seseorang yang berlatih *vipassanā*.
- Seseorang yang gigih dalam *vipassanā*.
- Seseorang yang memiliki Jalan *sotāpatti* (=seseorang yang telah memasuki Jalan untuk mencapai Buah pengarungan-arus).

- Akan tetapi, apakah mungkin memberikan persembahkan kepada seseorang yang memiliki Jalan saja? Ya mungkin!
- Seorang *bhikkhu* yang gigih dalam ber-*vipassanā*, setelah mengambil *patta* dan mengenakan jubah, memasuki sebuah desa untuk ber-*piṇḍapāta*. Seseorang yang berdiri di pintu-rumah, setelah mengambil *patta* dari tangannya memasukkan makanan ringan dan makanan pokok.

- Pada saat itu terjadi kebangkitan-Jalan *bhikkhu* tersebut. *Dāna* ini dinamakan persembahan yang diberikan kepada seseorang yang memiliki Jalan (*tasmiṃ khaṇe bhikkhuno maggavutṭhānaṃ hoti, idaṃ dānaṃ maggasamaṅgino dinnaṃ nāma hoti*).
- Atau seorang *bhikkhu* duduk di ruang meditasi dan seseorang memasukkan makanan ringan dan makanan pokok ke dalam *patta*-nya. Pada saat itu terjadi kebangkitan-Jalan *bhikkhu* tersebut.

- Tujuh persembahan yang diberikan kepada *saṅgha* (*saṅghagatā dakkiṇā*):
  - (1) Seseorang memberikan *dāna* kepada dua-*saṅgha* yang dipimpin oleh Buddha;
  - (2) dua-*saṅgha* ketika Buddha telah mencapai *parinibbāna* (kepadaman total);
  - (3) *Bhikkhusaṅgha*;

Selesai